

# Saksalaiset Vuoristojääkäri- rykmentti 218:n sotilaat

Ylimaassa taistelussa vuoristojääkärijoukkoja johti eversti Emil Schuler. Joukkueen puolustusaseena 7. VuorD:ssa oli yleensä yksi MG 42 -konekivääri 25 miestä kohden. Lähihaistelua varten oli yleensä M24 Stielhandgranate varsikäsikranaatti. Saksan jalkaväen perusase oli Kar 98k kivääri.

Syksyllä 1944 vuoristodivisioonilla oli 19 kivääriä yhtä konepistoolia kohden. Konepistoolit olivat pääosin mallia MP 38 tai MP 40. Tämä pellistä valmistettu ase oli tarkka ja huolella tehty, mutta sen hankaluutena oli etenkin Lapin oloissa kiusallinen alttius likaantumiseen ja sään vaihteluille.

Saksalaisten varustukseen sisältyi sodan alkuvaiheessa paljon turhaa kuten pesuvadit miehille ja toisaalta puuttui paljon välttämätöntä, esimerkiksi sahoja, kirveitä, puukkoja jne. Talveksi 1943/44 joukot saivat ns. itäaun, johon kuuluivat toiselta puolelta maastonvärinen ja toiselta puolen valkoinen anorakkimallinen toppatakki ja -housut sekä topattu päähine ja käsineet.



Eversti / Oberst / Colonel  
Emil Schuler

## Gebirgsjäger-Regiment 218

In der Schlacht von Ylimaa wurde die Gebirgsjägertruppe von Oberst Emil Schuler geführt. In der 7. Gebirgsdivision war die Verteidigungswaffe der Mannschaft pro 25 Mann ein Maschinengewehr, meist vom Typ MG 42. Für den Nahkampf gab es in der Regel die M 24 Stielhandgranate. Die Grundwaffe der deutschen Infanterie war das Gewehr Kar 98k.

Im Herbst 1944 verfügten die Gebirgsdivisionen über 19 Gewehre pro Maschinengewehr. Die Maschinengewehre waren meist vom Typ MP 38 oder 40. Diese Blechwaffe war präzise und sorgfältig gefertigt, aber ihre Schwierigkeit, vor allem unter den Bedingungen Lapplands, bestand in ihrer peinlichen Anfälligkeit für Schmutz und Wetterumschwünge.

In der Anfangsphase des Krieges enthielt die Ausrüstung der Deutschen viele unnötige Gegenstände wie Waschbecken für die Männer, und andererseits fehlten viele wichtige Gegenstände wie Sägen, Äxte, Messer usw. Für den Winter 1943/44 erhielten die Truppen die so genannte „Ost-Ausrüstung“, die aus einem anorakartigen Mantel und einer Hose in Tarnfarbe auf der einen und weiß auf der anderen Seite sowie einer gepolsterten Kopfbedeckung und Handschuhen bestand.

## 218th Mountain Infantry Regiment

In the Battle of Ylimaa, the mountain jaeger troops were led by Colonel Emil Schuler. In the 7th Mountain Division, the team's defensive weapon per 25 men was a machine gun, usually model MG 42. For close combat, there was usually a stick hand grenade, M 24 Stielhandgranate. The basic weapon of the German infantry was the Kar 98k rifle.

In the fall of 1944, the mountain divisions had 19 rifles per machine gun. The machine guns were mostly of the MP 38 or 40 type. This sheet metal weapon was precise and carefully manufactured, but its difficulty, especially in the conditions of Lapland, was its embarrassing susceptibility to dirt and weather changes.

In the early stages of the war, the Germans' equipment included many unnecessary items such as washbasins for the men, and on the other hand, many important items such as saws, axes, knives, etc. were missing. For the winter of 1943/44, the troops received the so-called "east outfit", which consisted of anorak-type topcoat and trousers in camouflage on one side and white on the other, as well as a padded headgear and gloves.



Saksalainen vuoristojääkäri ja MP 40 konepistooli.  
Deutscher Gebirgsjäger mit Maschinenpistole 40.  
German mountain jaeger with MP 40 machine gun.

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

# YLIMAAN TAISTELU

# 1

7.-9.10.1944



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaassa taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Suomalaiset 1. JPr:n Taisteluosasto Hynnisen sotilaat

Ylimaan taistelussa 1. Jääkäriprikaatiin kuulunutta taisteluosastoa johti everstiluutnantti Jouko Hynninen. Jalkaväkijoukkueen tukiasena oli yleensä 31 miestä kohden yksi konekivääri, yleensä mallia Maxim-Tokarev tai Lahti-Saloranta M/26. Myös sotasaaliina saatuja Degtjarjova DP-27 pikakiväärejä käytettiin. Lähitaistelua varten oli käytössä suomalainen sirpalekranaatti M/43.

Taisteluvälineistön tärkeimmäksi muodostui kohtuullisen hyvä kivääriaseistus, ennen kaikkea sotilaskivääri M/39 ("Ukko-Pekka" tai "Pystykorva") 7,62x53R patruunalla sekä sotasaaliina saadut Tokarev SVT-40 puoliautomaattikiväärit. Suomalaisilla oli ryhmää kohti kolme konepistoolia mallia Suomi-konepistooli M/31.

Sotilaan varusteisiin kuului sarkapuku, reppu ja puukko sekä pakki ja lusikkahaarukka-yhdistelmä. Yöpymistä varten oli vähintään päällystakki, mantteli tai turkki, sekä huopa. Ylimaan taistelun aikana ei vielä käytetty lumipukuja. Lämpimänä pysymistä varten ryhmä varustettiin kirveellä, sahalla ja telttakankaalla. Lisäksi jääkäreillä varustukseen kuului polkupyörä nopeaa liikkumista ja varusteiden kuljettamista varten. Tosin Ranuan soilla ja erämaissa se oli todella hankala liikutettava.

## 1. Jägerbrigade / die Kampfinheit Hynninen

🇩🇪 In der Schlacht von Ylimaa wurde die zur 1. Jägerbrigade gehörende Kampfinheit von Oberstleutnant Jouko Hynninen geführt. Die Unterstützungswaffe der Infanterieeinheit war in der Regel ein Maschinengewehr pro 31 Mann, in der Regel ein Maxim-Tokarev oder Lahti-Saloranta M/26-Modell. Auch als Kriegsbeute erhaltene Degtjarjova DP-27-Maschinengewehre wurden eingesetzt. Für den Nahkampf wurde die finnische Splittergranate M/43 verwendet.

Die wichtigste Kampfausrüstung war eine einigermaßen gute Gewehrbewaffnung, vor allem das Militärgewehr M/39 (Spitzname „Ukko-Pekka“ oder „Pystykorva“) mit 7,62x53R-Patrone und die als Kriegsbeute erhaltenen halbautomatischen Tokarev SVT-40- Gewehre. Die Finnen verfügten über drei Suomi-konepistooli M/31-Maschinenpistolen pro Gruppe.

Zur Ausrüstung der Soldaten gehörten eine Uniform, ein Rucksack und ein Messer sowie ein Kochgeschirr und eine Löffel-Gabel-Kombination. Zum Schlafen gab es mindestens eine Jacke, einen Mantel oder einen Pelzmantel und eine Decke. Schneeanzüge wurden während der Schlacht von Ylimaa noch nicht verwendet. Um sich warm zu halten, war die Gruppe mit einer Axt, einer Säge und einem Zelttuch ausgerüstet. Außerdem gehörte zur Ausrüstung ein Fahrrad, um sich schnell fortbewegen und die Ausrüstung transportieren zu können. Allerdings war es sehr schwierig, sich in den Sümpfen und der Wildnis von Ranua mit dem Fahrrad fortzubewegen.

## 1st Jaeger Brigade / Combat section Hynninen

🇬🇧 In the Battle of Ylimaa, the combat section belonging to the 1st Jaeger Brigade was led by lieutenant colonel Jouko Hynninen. The infantry unit's support weapon was usually one machine gun per 31 men, usually a Maxim-Tokarev or Lahti-Saloranta M/26 model. Also Degtjarjova DP-27 light machine guns received as spoils of war were used. The Finnish M/43 fragmentation grenade was used for close combat.

The most important combat equipment was a reasonably good rifle armament, above all the M/39 military rifle (nicknamed "Ukko-Pekka" or "Pystykorva") with 7.62x53R cartridge and the Tokarev SVT-40 semi-automatic rifles received as a spoils of war. The Finns had three Suomi-konepistooli M/31 submachine guns per group.

The soldier's equipment included a uniform, a backpack and a knife, as well a mess kit and a spoon-fork combination. For sleeping, there was at least an overcoat, a mantle or a fur coat, and a blanket. Snowsuits were not yet used during the Battle of Ylimaa. To stay warm, the group was equipped with an axe, saw and tent cloth. In addition, The equipment also included a bicycle to be able to move around quickly and transport the equipment. However, it was very difficult to get around by bike in the swamps and wilderness of Ranua.



Everstiluutnantti / Oberstleutnant /  
Lieutenant colonel Jouko Hynninen



Suomalaisjoukot ylittävät jokea  
Lapin sodassa 1944.

Finnish troops crossing a river  
during the Lapland War in 1944.

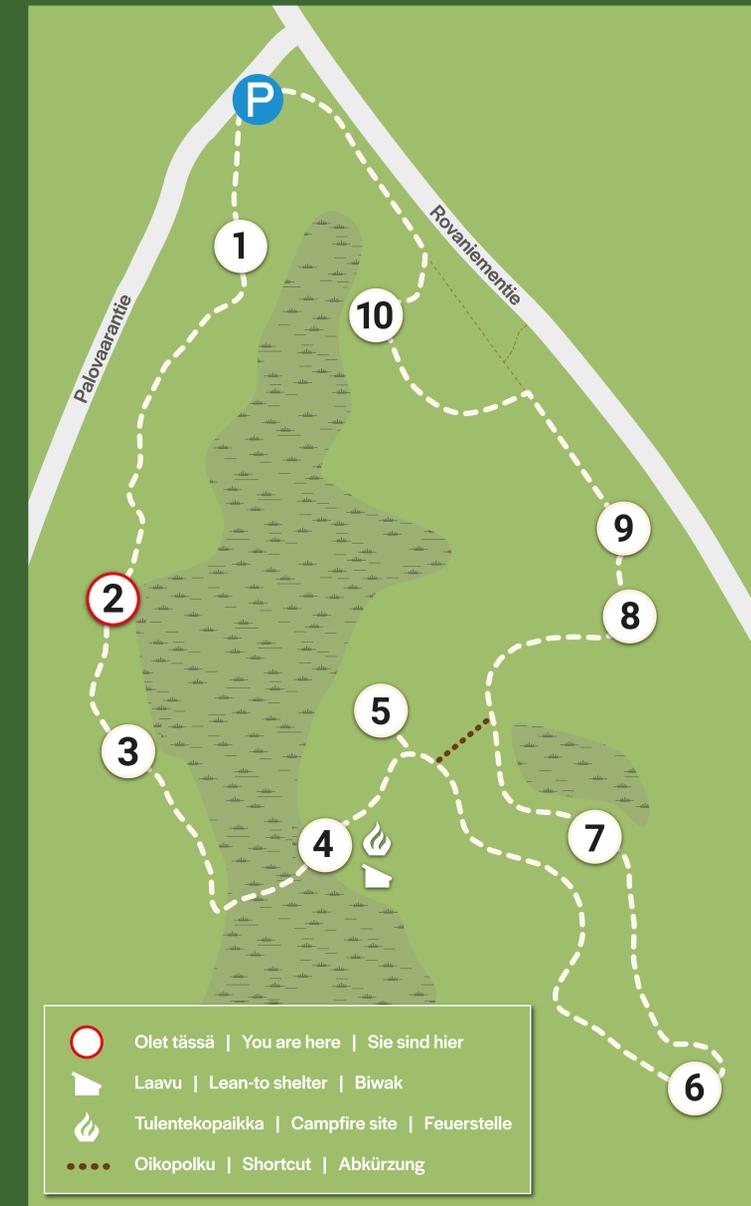
Finnische Truppen bei der  
Überquerung eines Flusses während  
des Laplandkriegs im Jahr 1944.

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

# YLIMAAN TAISTELU

## 2

7.-9.10.1944



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Potero

## Henkilökohtainen taisteluasema

Tällä Ylimaan taistelun alueella on satoja poteroita, joista yhden äärellä nyt seisot. Alueen maasto on paikoin kivistä ja kallioista, joten poteroiden kaivaminen on ollut työlästä. Useat alueen poterot ovatkin kivistä ja lohkareista ladottuja suojia, kun maahan ei ole voinut kaikkialla kaivautua. Potero toimii yhden tai useamman henkilön tai raskaamman aseistuksen, kuten kranaatinheittimien, tuliasemana.



Kahden miehen potero. | Ein Schützenloch für zwei Personen. | A two-man foxhole.

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.



Kuvaaja: Hannu Siitonen

Hyvin tehty potero tarjoaa tuen aseelle ja esteettömän ampuma-alan, jonka puolustukseen ryhtyvä joukko varmistaa raivaamalla pensaskerroksen kasvillisuuden poteron edestä.

Potero suojaa tähytystä vastaan sekä antaa suojan suora-ammuntaa ja epäsuorien aseiden kranaattien maaräjähdyksiä vastaan. Jos paikallaanolo pitkittyi, kaivetaan myös teltat maakuoppiin sirpale- ja näkösuojaan.

## Die Schützenlöcher der Ylimaa-Schlacht

**DE** In diesem Gebiet der Ylimaa-Schlacht, neben dem Sie jetzt stehen, gibt es mehr als 100 Schützenlöcher. An einigen Stellen ist das Gelände felsig, so dass es schwierig war, die Schützenlöcher zu graben. An einigen Stellen, an denen es nicht möglich war, zu graben, sind die Schützenlöcher Unterstände aus Steinen und Felsbrocken.

Ein Schützenloch dient als Feuerstellung für eine oder mehrere Personen oder für schwerere Waffen wie Mörser. Ein gut gebauter Schützenloch bietet einen sicheren Stand für die Waffe und einen ungehinderten Schussbereich, den die Verteidiger durch das Auslichten der Büsche vor dem Schützenloch sicherstellen.

Ein Schützenloch bietet Sichtschutz und Schutz vor direktem Beschuss und Explosionen aus indirekten Waffen. Bei einem längeren Einsatz werden auch die Zelte in den Schützenlöchern aufgestellt.

## The foxholes of the Ylimaa battle

**UK** There are more than 100 foxholes in this area of the Ylimaa battle, one of which you are now standing next to. In some places the area's terrain is rocky, so digging the foxholes has been laborious. In some places where it was not possible to dig, the foxholes are shelters made of stones and boulders.

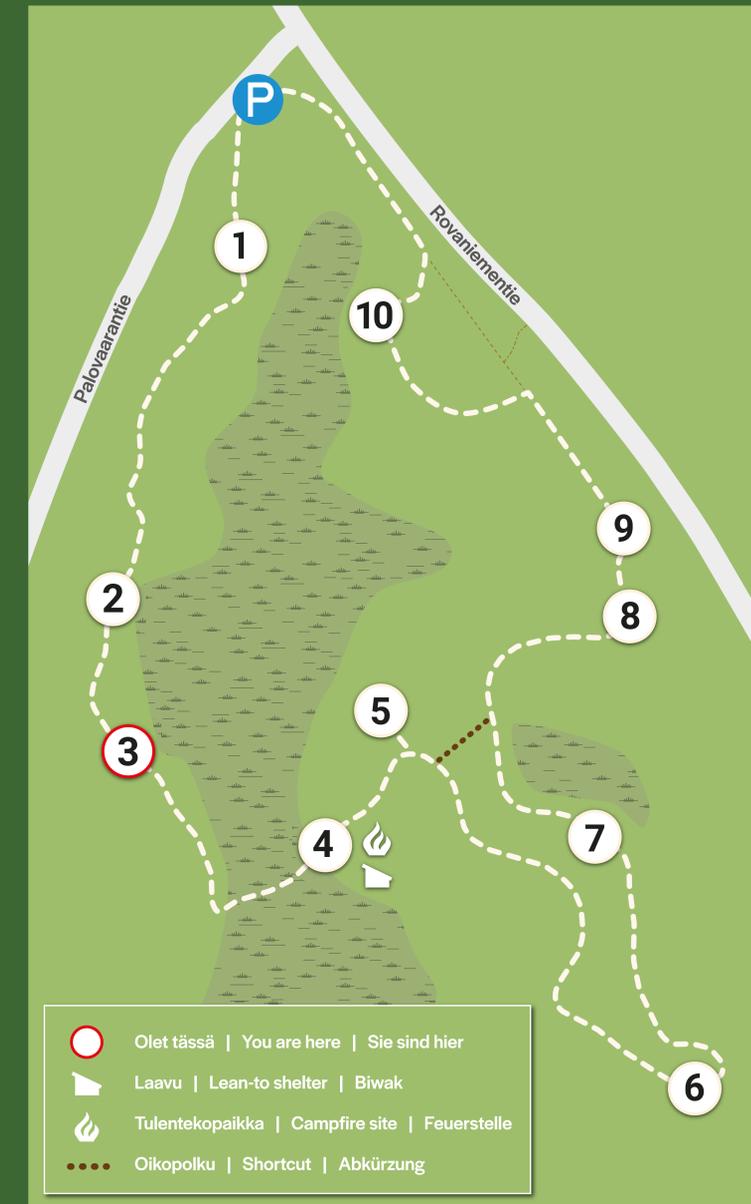
A foxhole serves as a firing station for one or more persons or for heavier weaponry such as mortars. A well-made foxhole provides support for the weapon and a unobstructed firing area, which the defending force ensures by clearing the brush in front of the foxhole.

A foxhole provides visual cover and protection against direct fire and explosions from indirect weapons. In the event of prolonged stationing, also the tents are placed in the foxholes.

# YLIMAA TAISTELU

7.-9.10.1944

3



Kuuntele ja lue kertomuksia Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Saksalainen konepistooli MP 40

Saksalaisten vuoristoarmeijan joukoilla oli Ylimaan taistelussa käytössään kiväärien lisäksi konepistooli MP 40. Tämä pellistä valmistettu ase oli tarkka ja huolella tehty, mutta sen hankaluutena oli etenkin Lapin oloissa kiusallinen alttius likaantumiselle ja sään vaihteluille.

MP 40 (Maschinenpistole 40) on saksalainen sarjatulta ampuva ja 9×19 mm Parabellum (Luger) -kaliiperinen konepistooli. Se suunniteltiin pääasiassa ryhmänjohtajien, vaunu- ja kuljetusmiehistöjen sekä laskuvarjojääkärien käytettäväksi. Saksan armeija otti aseeseen käyttöön vuonna 1940, ja sodan loppuun mennessä niitä oli valmistettu 1,2 miljoonaa kappaletta.

Ase painoi n. 4 kg. Siinä oli tankolipas, johon mahtui 32 patruunaa. Aseella pystyi ampumaan noin 500 laukausta minuutissa ja sen kantama oli noin 100 metriä.



MP 40 konepistooli.  
Maschinenpistole 40.  
Submachine gun MP 40.  
Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

## Maschinenpistole 40

🇩🇪 Neben Gewehren stand den Truppen der deutschen Gebirgsarmee in der Schlacht von Ylimaa auch eine Maschinenpistole 40 zur Verfügung. Diese aus Blech gefertigte Waffe war präzise und sorgfältig gefertigt, doch ihre Schwierigkeit bestand, insbesondere unter den Bedingungen Lapplands, in ihrer peinlichen Anfälligkeit für Schmutz und Wetterwechsel.

Die MP 40 (Maschinenpistole 40) ist eine deutsche Serienfeuer-Maschinenpistole im Kaliber 9×19 mm Parabellum (Luger). Sie wurde in erster Linie für den Einsatz bei Gruppenführern, Wagen- und Transportbesatzungen und Fallschirmjägern konzipiert. Die Waffe wurde 1940 von der deutschen Armee eingeführt und bis zum Kriegsende wurden 1,2 Millionen Stück produziert.

Das Gewicht der Waffe betrug 4 kg. Sie hatte ein Stangenmagazin, das 32 Patronen fassen konnte. Die Waffe konnte etwa 500 Schuss pro Minute abfeuern und hatte eine Reichweite von etwa 100 Metern.

## Submachine gun MP 40

🇬🇧 In addition to rifles, the troops of the German Mountain Army had a submachine gun MP 40 at their disposal in the Battle of Ylimaa. This weapon made of sheet metal was precise and carefully made, but its difficulty, especially in Lapland conditions, was its embarrassing susceptibility to dirt and weather changes.

The MP 40 (Maschinenpistole 40) is a German serial fire gun with 9×19 mm Parabellum (Luger) caliber. It was designed primarily for use by platoon leaders, wagon and transport crews and paratroopers. The weapon was introduced by the German army in 1940 and by the end of the war 1.2 million units had been produced.

The weight of the gun was 4 kg. It had a box magazine that could hold 32 cartridges. The weapon was capable of firing about 500 rounds per minute and had a range of about 100 meters.



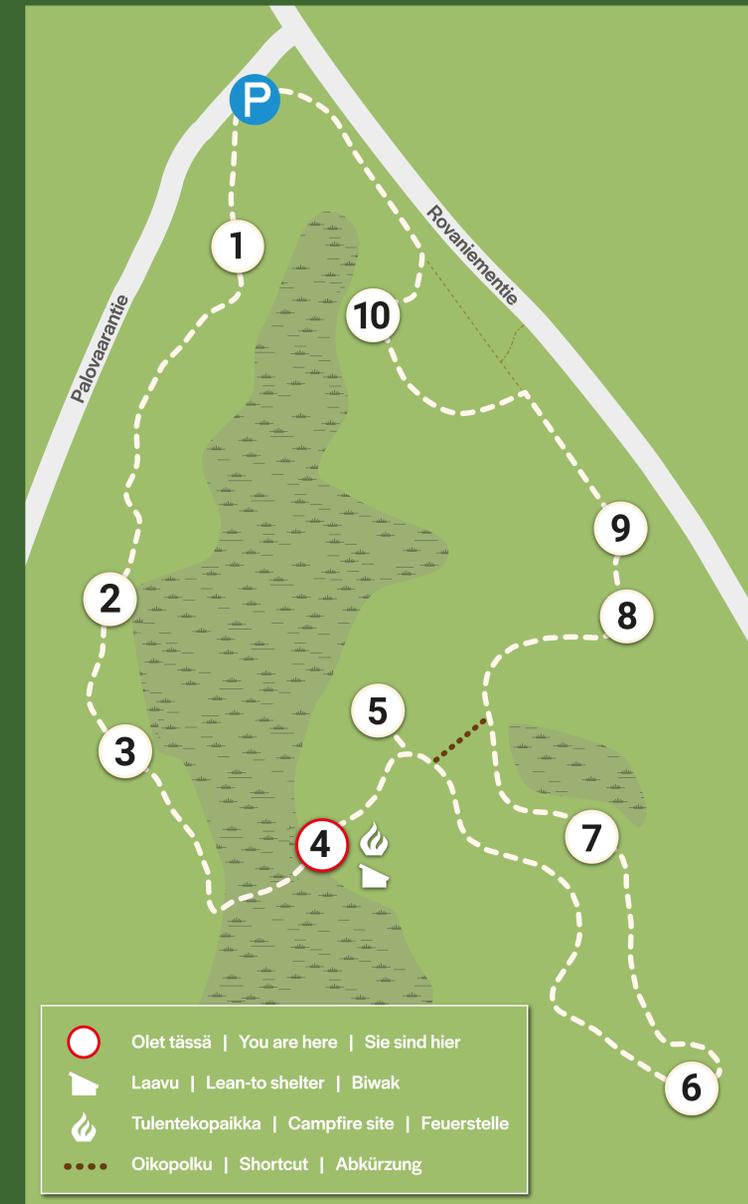
MP-40:llä aseistautunut saksalainen sotilas 1944.  
Ein deutscher Soldat, bewaffnet mit einer MP-40, im Jahr 1944.  
A German soldier armed with an MP-40 in 1944.

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

# YLIMAAN TAISTELU

# 4

7.-9.10.1944



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Saksalainen konekivääri MG 42

Ylimaan taistelussa saksalaisilla oli puolustusasemissaan käytössä lukuisia MG 42 -konekiväärejä. Esimerkiksi Ylimaan taistelualueella Palovaarantien vasemmalla puolella suomalaisten joukkojen hyökkäyssuunnassa on edelleen havaittavissa konekivääripesäke.



MG 42 konekivääri / Maschinengewehr 42 / Machine gun MG 42

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

Konekivääri oli vaarallisen tulivoimainen ase hyökkääjälle. Tulasema oli yleensä valittu niin, että siitä oli hyvä ampuma-ala laajalle alueelle hyökkääjien suuntaan. MG-42:n tulinopeus on useimpiin muihin aseisiin verrattuna varsin suuri, 1500 laukausta minuutissa eli noin kaksinkertainen yleisessä käytössä olevien konekiväärien tulinopeuteen verrattuna. Aseen kaliiberi on 7.92x57 mm. Aseen paino on noin 12 kg ja sen tehokas kantama on jopa 1000 m.

## Maschinengewehr 42

 In der Schlacht von Ylimaa hatten die Deutschen zahlreiche Maschinengewehre 42 in ihren Verteidigungsstellungen. Im Kampfgebiet von Ylimaa ist zum Beispiel auf der linken Seite der Palovaarantie in Angriffsrichtung der finnischen Truppen noch ein Maschinengewehrnest zu sehen.

Das Maschinengewehr war für den Angreifer eine gefährlich starke Waffe. Die Feuerstellung wurde in der Regel so gewählt, dass sie ein gutes Feuerfeld über einen weiten Bereich in Richtung der Angreifer bot. Die Feuerrate des MG-42 ist im Vergleich zu den meisten anderen Waffen recht hoch und liegt mit 1500 Schuss pro Minute etwa doppelt so hoch wie die Feuerrate der üblichen Maschinengewehre.

Die Waffe hat das Kaliber 7,92x57 mm, wiegt etwa 12 kg und hat eine effektive Reichweite von bis zu 1000 m.

## Machine gun MG 42

 In the battle of Ylimaa, the Germans had numerous MG 42 machine guns in their defensive positions. For example, in the Ylimaa battle area, a machine gun nest can still be seen on the left side of the Palovaarantie in the attacking direction of the Finnish troops.

The machine gun was a dangerously powerful weapon for the attacker. The firing position was usually chosen to provide a good field of fire over a wide area in the direction of the attackers. The rate of fire of the MG 42 is quite high compared to most other weapons, at 1500 rounds per minute, about twice the rate of fire of commonly used machine guns.

The weapon's calibre is 7.92x57 mm, it weighs about 12 kg and has an effective range of up to 1000 m.



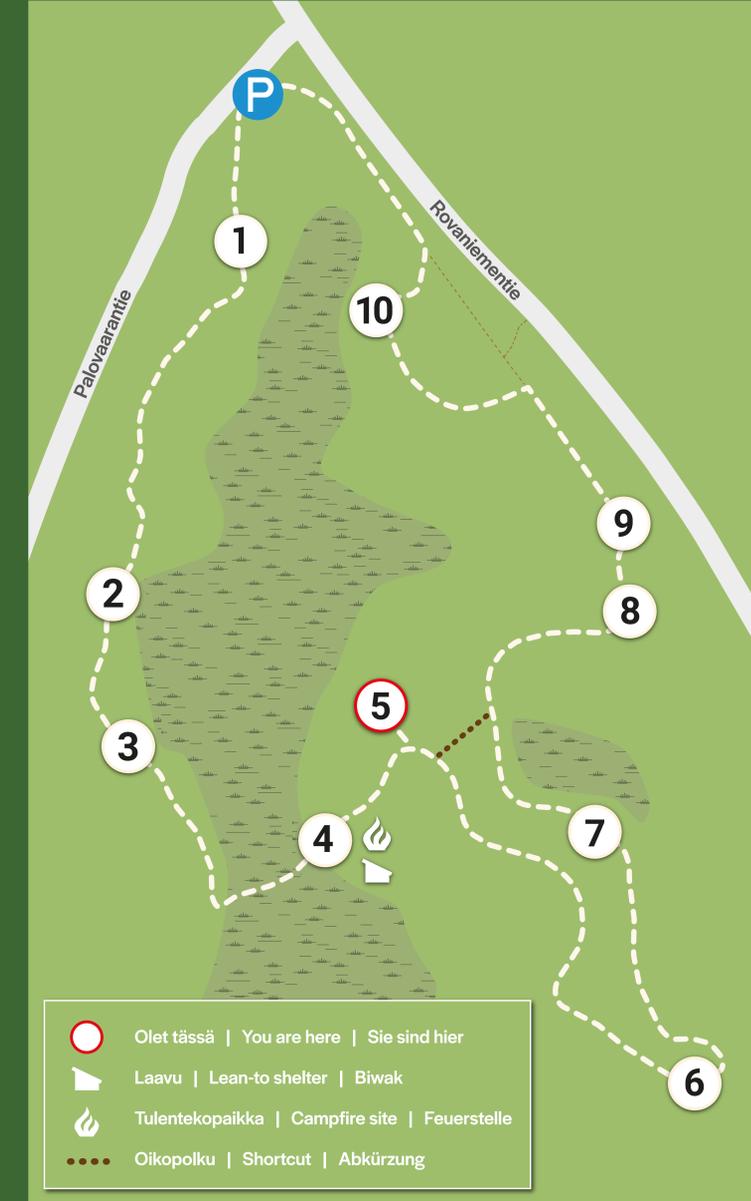
Saksalainen sotilas ja MG 42 konekivääri.  
Ein deutscher Soldat mit einem Maschinengewehr 42.  
A German soldier with an MG 42 machine gun.

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

# YLIMAAN TAISTELU

## 7.-9.10.1944

# 5



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Saksalainen sotilaskivääri Mauser Kar 98k

Saksalaisten joukkojen henkilökohtainen perusase Ylimaan taistelussakin oli Mauser Kar 98k -kivääri.

Mauser Karabiner 98 Kurz (Kar 98k) on pulttilukkokivääri, joka otettiin käyttöön Wehrmachtin peruskiväärinä vuonna 1935. Sitä kutsuttiin ”Wehrmachtin selkärangaksi”. Kivääriä valmistettiin yli 14 miljoonaa kappaletta vuoteen 1945 mennessä.

Kar 98k:ssa on viiden 7,92×57 mm patruunan sisäinen kiintomakasiini ja ase painaa noin 4 kg. Kivääri tunnettiin hyvästä tarkkuudestaan, tästä syystä sitä käytettiin myös kiikaritähäimellä varustettuna tarkka-ammunnassa.



Sotilaskivääri Mauser Kar 98k / Mauser Kar 98k-Gewehr / Mauser Kar 98k rifle

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

## Mauser Kar 98k-Gewehr

Die grundlegende persönliche Waffe der deutschen Truppen in der Schlacht auf dem Landweg war das Mauser Kar 98k-Gewehr.

Die Mauser Karabiner 98 Kurz (Kar 98k) ist ein Repetiergewehr, das 1935 als Basisgewehr der Wehrmacht eingeführt wurde. Sie wurde als "Rückgrat der Wehrmacht" bezeichnet. Bis 1945 wurden mehr als 14 Millionen Gewehre produziert.

Die K 98k verfügt über eine Innenkammer von fünf 7,92×57-mm-Patronen und wiegt ca. 4 kg. Das Gewehr war für seine hohe Genauigkeit bekannt, weshalb es auch mit einem Zielfernrohr für das Scharfschützenschießen verwendet wurde.

## Mauser Kar 98k rifle

The basic personal weapon of the German troops in the Battle of Ylimaa was the Mauser Kar 98k rifle.

The Mauser Karabiner 98 Kurz (Kar 98k) is a bolt-action rifle introduced as the Wehrmacht's basic rifle in 1935. It was called the "backbone of the Wehrmacht". More than 14 million rifles were produced by 1945.

The Kar 98k has an internal chamber of five 7.92×57mm cartridges and weighs approximately 4 kg. The rifle was known for its high accuracy, which is why it was also used with a scope for sniper shooting.



Kuva: Wikipedia

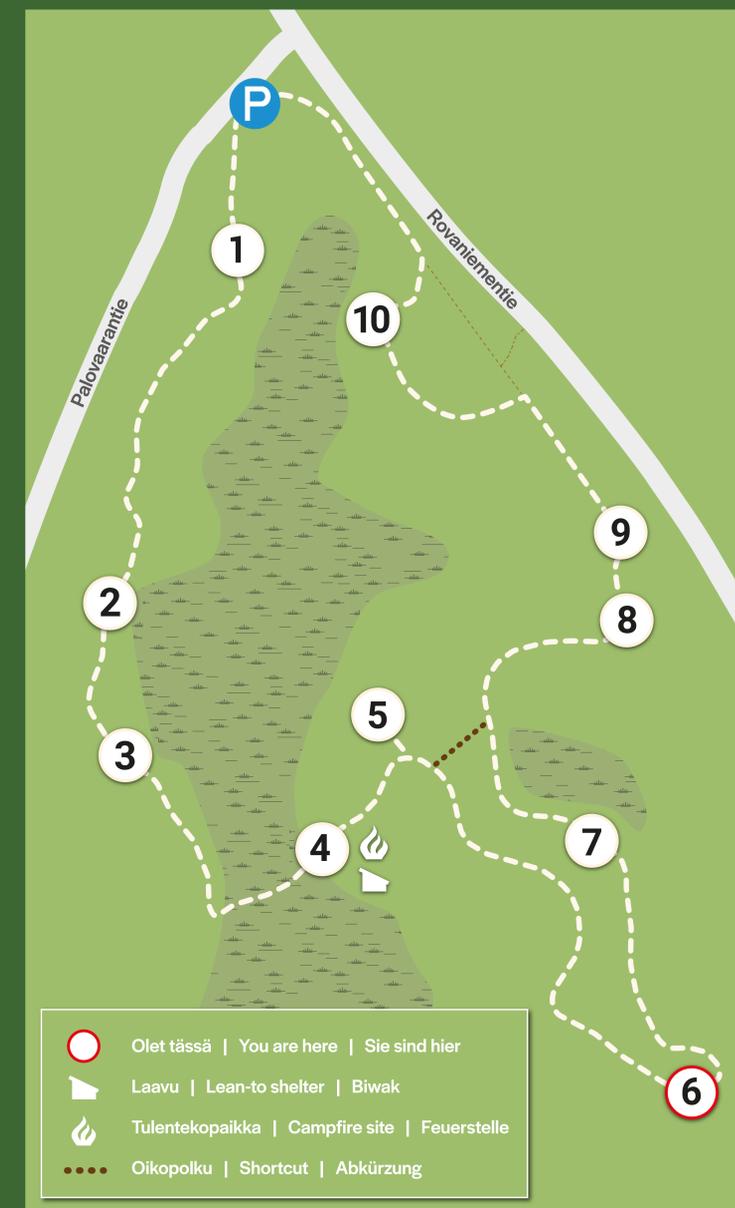
Saksalainen sotilas ja Kar 98k kivääri 1942.  
Ein deutscher Soldat mit einem Kar 98k im Jahr 1942.  
A German soldier with a Kar 98k in 1942.

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

# YLIMAAN TAISTELU

# 6

7.-9.10.1944



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Suomi- konepistooli M/31

Ylimaan taistelussa suomalaisilla joukoilla oli käytössään Suomi-konepistooli M/31. Kyseessä on suomalaisen Aimo Lahden suunnittelema 9 mm kaliiperin ase. On arvioitu, että se on eräs merkittävimmistä suomalaiskeksinnöistä.



Suomi-konepistooli M/31.  
Maschinenpistole M/31.  
Submachine gun M/31.  
Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

M/31 oli kevyempi, tehokkaampi ja toimi varmemmin kuin aiemmat mallit. Suomi-konepistoolia pidettiin osatekijänä siihen, että Suomen lukumäärältään pienemmät joukot pärjäisivät talvisodassa puna-armeijaa vastaan.

Suomi-konepistoolia varten kehitettiin uusi 9 mm patruuna, jonka lähtönopeus oli 400 metriä sekunnissa. Myös patruunalippaiden suunnittelussa hyödynnettiin niin ikään Lahden suunnittelemasta M/26-kivääristä saatuja kokemuksia ja niinpä M/31 konepistoolissa voitiin käyttää sekä tanko- että rumpulipasta. Sotien aikana pääasialliset lipastyypit olivat kapasiteettinsa ansiosta suosittu 70 patruunan rumpulipas sekä 50 patruunan tankolipas. Konepistoolin tulinopeus oli 750–900 laukausta minuutissa.

## Maschinenpistole M/31

 In der Schlacht von Ylimaa setzten die finnischen Truppen die „Suomi-konepistooli“ ein, die finnische Maschinenpistole M/31. Es handelt sich um eine Waffe des Kalibers 9 mm, die von dem finnischen Ingenieur Aimo Lahti entwickelt wurde. Sie gilt als eine der bedeutendsten finnischen Erfindungen.

Die M/31-Maschinenpistole war leichter, leistungsfähiger und zuverlässiger als frühere Modelle. Sie wurde als ein Faktor für den Erfolg der zahlenmäßig unterlegenen finnischen Truppen im Winterkrieg gegen die Rote Armee angesehen.

Für die M/31 wurde eine neue 9-mm-Patrone mit einer Mündungsgeschwindigkeit von 400 Metern pro Sekunde entwickelt. Außerdem wurden neue Patronenmagazine entwickelt, die auf den Erfahrungen mit dem Gewehr M/26 (ebenfalls von Aimo Lahti) basierten, so dass das M/31 sowohl ein Stangen- als auch ein Trommelmagazin verwenden konnte. Während des Krieges waren die wichtigsten Magazintypen das 70-Schuss-Trommelmagazin, das wegen seiner Kapazität beliebt war, und das 50-Schuss-Stangenmagazin. Die Feuerrate der Maschinenpistole betrug 750 bis 900 Schuss pro Minute.

## Submachine gun M/31

 In the battle of Ylimaa, the Finnish troops used the “Suomi-konepistooli”, Finnish submachine gun M/31. It is a 9 mm caliber weapon designed by the Finnish engineer Aimo Lahti. It is estimated to be one of the most significant Finnish inventions.

The M/31 submachine gun was lighter, more powerful and more reliable than earlier models. It was considered a factor in the success of Finland's outnumbered troops in the Winter War against the Red Army.

A new 9 mm cartridge with a muzzle velocity of 400 metres per second was developed for the M/31. New cartridge magazines were also designed using the experience gained from the M/26 rifle (also designed by Lahti), so the M/31 could use both a box and a drum magazine. During the war, the main magazine types were the 70-round drum magazine, popular for its capacity, and the 50-round box magazine. The rate of fire of the submachine gun was 750–900 rounds per minute.



Suomalaisia sotilaita Suomi-konepistoolin kanssa Jatkosodan aikana.

Finnische Soldaten mit einer finnischen Maschinenpistole während des Fortsetzungskrieges.

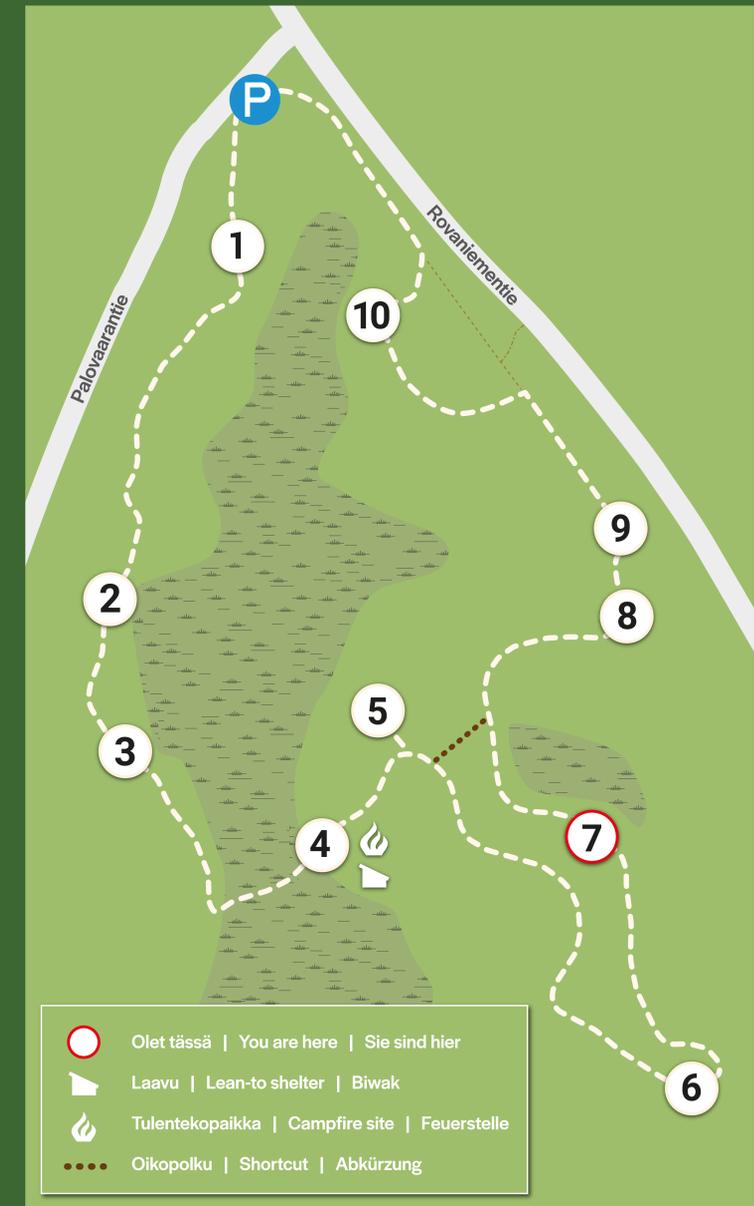
Finnish soldiers with a Finnish submachine gun during the Continuation War.

Kuvat / Fotos / Photos: SA-kuva

# YLIMAAN TAISTELU

# 7

7.–9.10.1944



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Sotilaskivääri "Ukko-Pekka" M/39

Suomalaisten joukkojen taisteluvälineistä tärkeimpänä oli hyvä kivääriaseistus, ennen kaikkea Sotilaskivääri M/39, "Ukko-Pekka" tai "Pystykorva". Se oli pääasiallinen henkilökohtainen ase Suomen sodissa 1939–1944. Ase poistui Suomen armeijan käytöstä vasta vuonna 1978.



Sotilaskivääri M/39. Kuva: Wikipedia.

Ase on suomalainen versio venäläisestä Mosin Nagant M/91 pulttilukkokivääristä. Aseen kaliiperi on 7,62x53R. Aseessa on avotähtäimet: hahlo, jonka koroa voidaan säätää, sekä jyvä, jota voidaan säätää sivusuunnassa. Ase painaa 4,5 kg ja siinä on kiinteä viiden patruunan lipas. Aseen tulivoima oli käytännössä 8–10 laukausta minuutissa. Taistelijan päivittäinen panosmäärä oli noin 45 patruunaa.

## Militärgewehr M/39

Die wichtigste Kampfausrüstung der finnischen Truppen war eine gute Gewehrbewaffnung, vor allem das Militärgewehr M/39 mit dem Spitznamen „Ukko-Pekka“ oder „Pystykorva“. Es war die wichtigste persönliche Waffe in den finnischen Kriegen 1939–1944. Die Waffe wurde von der finnischen Armee bis 1978 verwendet.

Das Gewehr M/39 ist eine finnische Version des russischen Repetiergewehrs Mosin Nagant M/91. Das Kaliber des M/39 ist 7,62x53R. Das Gewehr hat eine offene Visierung: eine Kimme, die in der Höhe verstellt werden kann, und ein Korn, das seitlich verstellt werden kann. Das Gewehr wiegt 4,5 kg und hat ein Fünf-Schuss-Magazin.

Die Feuerkraft der Waffe betrug 8-10 Schuss pro Minute. Die Kampfplast eines Soldaten betrug etwa 45 Patronen pro Tag.

## Military Rifle M/39

The most important of the combat equipment of the Finnish troops was a good rifle armament, above all the military rifle M/39, nicknamed "Ukko-Pekka" or "Pystykorva". It was the main personal weapon in the Finnish wars 1939–1944. The weapon was used by the Finnish army until 1978.

The M/39 rifle is a Finnish version of the Russian Mosin Nagant M/91 bolt-action rifle. The caliber of the M/39 is 7.62x53R. The gun has open sights: a rear sight whose height can be adjusted, and a front bead sight which can be adjusted laterally. The gun weighs 4.5 kg and has a five-round magazine.

The gun's firepower was 8–10 shots per minute. The combat load of a soldier was about 45 cartridges per day.



Suomalaiset sotilaat Lapin sodan aikaan varustettuna M/39 sotilaskivääri (edessä) ja M/31 Suomi-konepistooli.

Finnische Soldaten während des Lapplandkriegs mit ihrem Militärgewehr M/39 (vorne) und der Maschinenpistole M31.

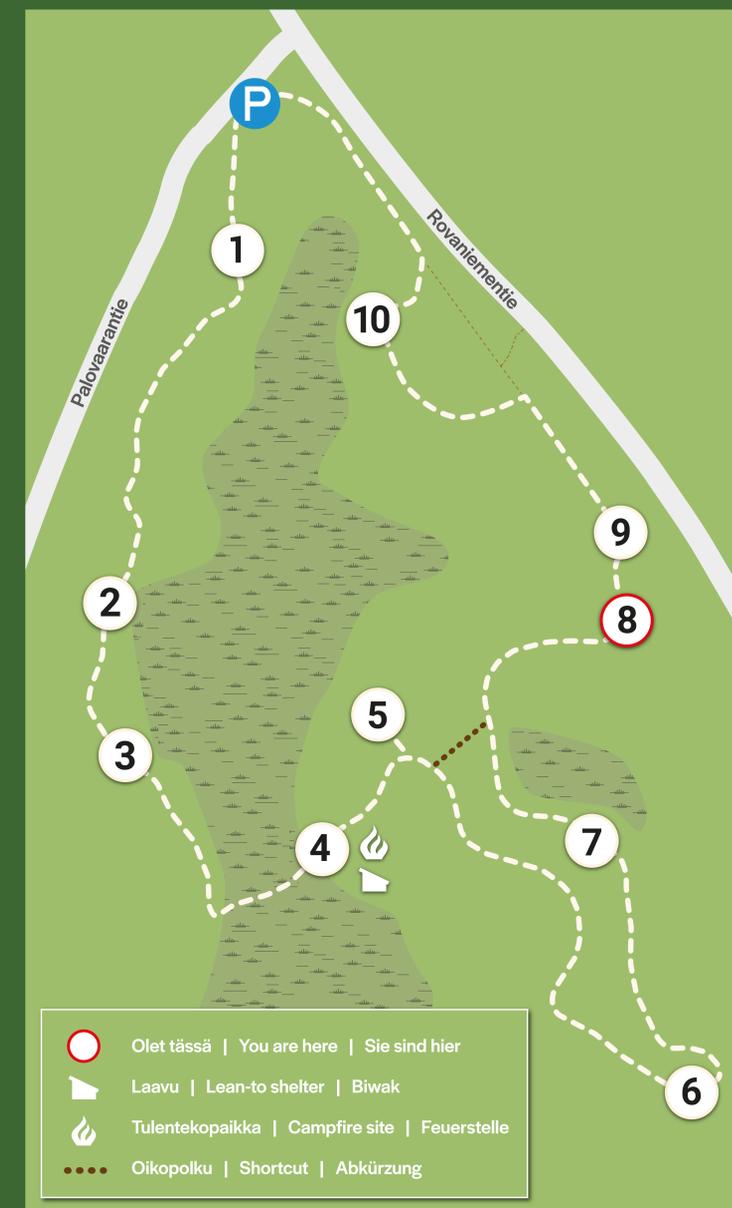
Finnish soldiers during the Lapland War with their M/39 rifle (front) and M/31 submachine gun.

Kuva/Photo/Foto: Wikipedia.

# YLIMAAN TAISTELU

# 8

7.–9.10.1944



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Sotka T-34 panssarivaunu

Ylimaan taistelussa Taisteluosasto Hynninen oli osa kenraalimajuri Ruben Laguksen johtamaa panssaridivisioonaa. Varsinaisessa Ylimaan taistelussa panssarivaunujen osuus oli vähäinen. Joukkojen mukana oli kuitenkin muutama panssarivaunu.

Panssariprikaatin pääosa joutui vaikeuksiin Pohjois-Suomen vesistöjen kanssa ja teiden heikon kunnan vuoksi. Saksalaiset olivat vetäytyessään hävittäneet tehokkaasti sillat ja tierummut sekä miinoittaneet hävitysten ympäristöt. Panssariprikaati ylitti muun muassa Lijoen, Petäjäsalmen Ranualla, Livojoen ja Kemijoen. Panssariprikaati oli hajaantunut ympäri Pohjois-Suomen lokakuussa 1944.

T-34 panssarivaunu eli Sotka oli neuvostoliittolainen panssarivaunu, joita oli saatu Puna-armeijalta sotasaaliiksi 10 vaunua ja lisäksi Saksasta oli ostettu 3 vaunua kesällä 1944. Panssarivaunu oli varusteltu 85 millisellä tykillä ja kahdella 7,62 mm pikakiväärillä. Teholtaan tankki oli 500 hevosvoimaa.



Sotka T-34  
panssarivaunu.  
Sotka T-34 Panzer.  
Sotka T-34 tank.

Kuva/Photo/Foto: SA-kuva

## Der T-34-Panzer

 In der Schlacht von Ylimaa war die Kampfgruppe Hynninen Teil einer Panzerdivision unter der Führung von Generalmajor Ruben Lagus. Die Panzer spielten in der eigentlichen Schlacht von Ylimaa nur eine untergeordnete Rolle. Allerdings wurden die Truppen von einigen Panzern begleitet.

Der Hauptteil der Panzerbrigade hatte Probleme mit den Wasserwegen in Nordfinland und mit dem schlechten Zustand der Straßen. Auf ihrem Rückzug hatten die Deutschen Brücken und Durchlässe zerstört und Minen um die Zerstörungen gelegt.

Die Panzerbrigade überquerte unter anderem den Fluss Iijoki, den Fluss Petäjäsalmi in Ranua, den Fluss Livojoki und den Fluss Kemijoki. Im Oktober 1944 hatte sich die Panzerbrigade über ganz Nordfinland verteilt.

Der T-34-Panzer, auch als Sotka bekannt, war ein sowjetischer Panzer. Zehn Panzer waren als Kriegsbeute von der Roten Armee erhalten worden, und im Sommer 1944 waren drei weitere Panzer von Deutschland gekauft worden. Der Panzer war mit einer 85-mm-Kanone und zwei 7,62-mm-Scharfschützengewehren ausgestattet. Der Panzer hatte eine Leistung von 500 Pferdestärken.

## The T-34 tank

 In the Battle of Ylimaa, Battle Group Hynninen was part of an armoured division led by Major General Ruben Lagus. The tanks only had a minor role in the actual battle of Ylimaa. However, the troops were accompanied by a few tanks.

The main part of the Armoured Brigade got into trouble with the waterways of Northern Finland and due to the poor condition of the roads. During their retreat, the Germans had effectively destroyed bridges and culverts and laid mines around the destruction.

The Armoured Brigade crossed, among other things, the River Iijoki, the River Petäjäsalmi in Ranua, the River Livojoki and the River Kemijoki. The Armoured Brigade had dispersed throughout Northern Finland in October 1944.

The T-34 tank, also called as Sotka, was a Soviet tank. Ten tanks had been captured from the Red Army as spoils of war and a further 3 tanks had been purchased from Germany in the summer of 1944. The tank was equipped with an 85 mm cannon and two 7.62 mm sniper rifles. The power of the tank was 500 horsepower.



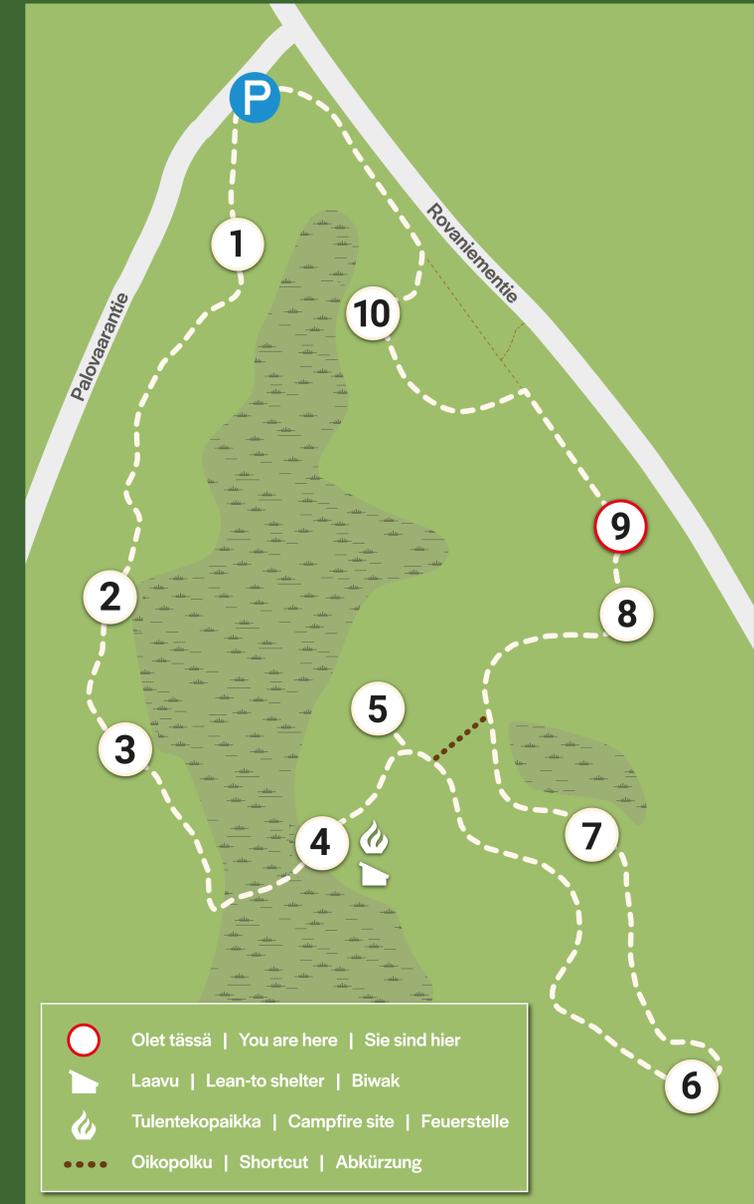
Sotasaaliina saatu Sotka T-34 panssarivaunu.  
Ein Sotka T-34 Panzer, der als Kriegsbeute erhalten wurde.  
A Sotka T-34 tank received as spoils of war.

Kuva/Photo/Foto: SA-kuva

# YLIMAAN TAISTELU

# 9

7.-9.10.1944



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish



# Käsikranaatit

## Stielhandgranate 24 Sirpalekäsikranaatti M/43

Saksalaisten vuoristojääkärien henkilökohtaisena lähitaisteluaseena oli varsikäsikranaatti. Se oli aikasyttyinen ja viritettiin ruuvaamalla pohjakorkki auki, minkä jälkeen viritysnaru vedettiin ulos. Kranaatti räjähti noin 4–5 sekunnin päästä viritysnarun vetämisen jälkeen. Kranaatin toimintamatka oli niin pitkä kuin oli heittäjän kyky heittää.



Varsikäsikranaatti / Stielhandgranate / A stick hand grenade

Kuva / Foto / Photo: Wikipedia.

Stielhandgranate 24 ("perunanuija") oli mm. maailmansodissa käytetty saksalainen varsikäsikranaatti. Ylimaan taistelualueelta on löytynyt kymmeniä vuosia myöhemmin jäänteitä tästä aseesta. Varsikäsikranaatti oli myös suomalaisten sotilaiden käytössä.

Suomalaisten sotilaiden lähitaisteluaseena oli varsikäsikranaatin lisäksi sirpalekäsikranaatti M/43. Sirpalekäsikranaatin toiminta perustuu metallisen kuoren sirpaloitumiseen kranaatin räjähtäessä sekä painevaikutukseen.

Käsikranaatti aktivoidaan vetämällä varmistinsokka irti, jonka jälkeen käsikranaatti heitetään. Kranaatin irtautuessa kädestä varmistinkahva aukeaa ja vapauttaa iskurin, joka sytyttää hidastuspanoksen. Hidastuspanos sytyttää 2,5 sekunnin viiven jälkeen räjähdysnallin, joka räjäyttää kranaatin. Kranaatin tehokas vaikutusetaisyys on noin 15 metriä räjähdyspisteestä, satunnaiset isot sirpaleet voivat vahingoittaa kauempanakin.



Sirpalekäsikranaatti.  
Splittergranate.  
Fragmentation grenade.  
Kuva / Foto / Photo: Wikipedia.

## Stielhandgranate 24

Die persönliche Nahkampfwaffe der deutschen Gebirgsjäger war die Stielhandgranate. Sie wurde durch Abschrauben der Bodenkappe und Ziehen der Zündschnur scharf gemacht, woraufhin die Granate in 4-5 Sekunden explodierte. Die Reichweite der Granate war so groß wie die Wurfkraft des Werfers.

Die Stielhandgranate 24 (Spitzname „Kartoffelstampfer“) war eine deutsche Handgranate, die im Zweiten Weltkrieg eingesetzt wurde. Überreste dieser Waffe wurden noch Jahrzehnte später auf dem Schlachtfeld von Ylimaa gefunden. Die Handgranate wurde auch von finnischen Soldaten verwendet.

## Splittergranate M/43

Neben der Stielhandgranate 24 verwendeten die finnischen Soldaten auch die Splittergranate M/43. Die Funktionsweise der Granate beruht auf der Zersplitterung der Metallhülle bei der Explosion der Granate.

Die Granate wird durch Ziehen der Transportsicherung aktiviert, woraufhin die Granate geworfen wird. Sobald die Granate die Hand verlässt, wird die Schärfungssicherung gelöst, wodurch der Schlagbolzen einen Zünder auslöst, der einen Verzögerungszünder zündet, der bis zum Detonator abbrennt und die Hauptladung nach einer Verzögerung von 2,5 Sekunden zur Explosion bringt. Die effektive Reichweite der Granate erstreckt sich auf etwa 15 Meter vom Detonationspunkt aus, wobei gelegentlich große Splitter auch in größerer Entfernung Schaden anrichten können.



Stielhandgranate 24.  
varsikäsikranaatin  
poikkileikkausmalli.  
Querschnittmodell der  
Stielhandgranate 24.  
Cross-section model  
of the Stielhandgranate 24.  
Kuva / Foto / Photo: Wikipedia.

## Stielhandgranate 24

The personal close combat weapon of the German mountain troops was the stick hand grenade. It was armed by unscrewing the base cap and pulling firing cord, after which the grenade exploded in 4–5 seconds. The operating distance of the grenade was as long as the thrower's throwing ability.

The Stielhandgranate 24 (nicknamed 'potato masher') was a German hand grenade used in World War II. Remnants of this weapon have been found in the battlefield of Ylimaa decades later. The hand grenade was also used by Finnish soldiers.

## M/43 fragmentation grenade

In addition to the Stielhandgranate 24, Finnish soldiers used the M/43 fragmentation grenade. The basis for the operation of the grenade is the fragmentation of the metal shell when the grenade explodes.

The grenade is activated by pulling the transport safety, after which the grenade is thrown. Once the grenade leaves the hand the arming safety gets released, allowing the striker to trigger a primer that ignites a delay fuze, which burns down to the detonator and explodes the main charge after a 2,5 second delay. The effective range of the grenade extends to about 15 metres from the point of detonation, with occasional large fragments that can cause damage further away.



Kuuntele ja lue  
kertomuksia  
Ylimaan taistelusta

Nur auf Finnisch | Only in Finnish

